Miranda

Revue pluridisciplinaire du monde anglophone /
Multidisciplinary peer-reviewed journal on the English-
speaking world

23 | 2021
Modernist Exceptions

Metteurs en scène britanniques et scènes françaises dans l'objectif d'Émile Zeizig, photographe

Photographies

Émile Zeizig

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/miranda/42859>

DOI : 10.4000/miranda.42859

ISSN : 2108-6559

Éditeur

Université Toulouse - Jean Jaurès

Référence électronique

Émile Zeizig, « Metteurs en scène britanniques et scènes françaises dans l'objectif d'Émile Zeizig, photographe », *Miranda* [En ligne], 23 | 2021, mis en ligne le 13 octobre 2021, consulté le 29 novembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/miranda/42859> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/miranda.42859>

Ce document a été généré automatiquement le 29 novembre 2021.

Miranda is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Metteurs en scène britanniques et scènes françaises dans l'objectif d'Émile Zeizig, photographe

Photographies

Émile Zeizig

Liens

- 1 Mascarille, portail de photographies du spectacle vivant (128 000 photos, 3 400 spectacles) : www.mascarille.com
- 2 Mascarille, base de connaissance sur le théâtre (48 000 pièces, 14 000 auteurs) : www.mascarille.fr

Biographie Emile Zeizig

- 3 Émile Zeizig, photographe spécialisé spectacle vivant est le créateur de mascarille.fr, la base de connaissance du théâtre. Metteur en scène, il est également président du jury des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre, principal concours d'écriture dramatique francophone et co-directeur artistique du Festival *Les Contemporaines* au TNP.

Metteurs en scène britanniques et scènes françaises

- 4 Chaque année, quelques productions présentées en France sont le fait de metteurs en scène étrangers. À partir de ma pratique de terrain, il m'a semblé intéressant de brosser ce rapide tableau de metteurs en scène britanniques croisés lors de mes pérégrinations photographiques.

Spectacles invités

- 5 La plupart du temps il s'agit de spectacles invités avec leurs équipes de création : comédiens et techniciens. La langue étrangère est alors traduite et projetée.
- 6 Ces productions sont proposées essentiellement lors de grands festivals : Festival d'Avignon, Festival d'Automne... Des productions étrangères plus modestes profitent de la vitrine promotionnelle du Off d'Avignon.
- 7 Historiquement, il est important de rappeler le rôle de l'Odéon, théâtre de l'Europe, une des cinq grandes scènes nationales de l'époque Jack Lang. En 1983, ce dernier en confie la direction à Giorgio Strehler, directeur du Piccolo Teatro de Milan. Il y restera jusqu'en 1990, en multipliant les échanges européens entre créateurs.
- 8 Giorgio Strehler lance une superbe revue *Théâtre en Europe*, qu'il présente ainsi :
Il nous apparaît clairement, en effet, que l'Europe peut naître non seulement sur des bases politiques ou économiques, mais sur la réalité et sur la perspective d'une rencontre dialectique entre les forces intellectuelles et culturelles qui existent en elle depuis des siècles, au-delà des frontières, au-delà de l'histoire sanglante de notre continent, pour dessiner concrètement le profil de l'homme européen.¹
- 9 Si la revue *Théâtre en Europe* a disparu, il faut signaler le travail éditorial de la trop confidentielle revue bilingue français/anglais, *Ubu, scènes d'Europe — European stages* qui propose depuis 25 ans une réflexion sur la création artistique, théâtrale et chorégraphique internationale.
- 10 Certains festivals se sont spécialisés dans la découverte de spectacles étrangers. À Lyon par exemple, le Festival *Sens Interdits* propose des œuvres sélectionnées par son directeur artistique Patrick Penot, qui parcourt l'Europe à la découverte de perles rares. À Lyon toujours, Le Festival *Printemps d'Europe* a pendant ses quelques années d'existence (2010-2016), permis de découvrir des artistes inconnus en France, comme le Théâtre National d'Albanie.
- 11 Ces productions « importées » proposées pendant les festivals nous font découvrir les metteurs en scène les plus remarquables sur les scènes internationales : ces spectacles tournent ensuite dans certains centres dramatiques nationaux.
- 12 À titre d'exemple, le festival d'Avignon nous a fait découvrir Thomas Ostermeier (1999), Denis Marleau (2000), Jan Fabre et Krzysztof Warlikowski (2001), Pippo Delbono et Romeo Castellucci (2002), Anatoli Vassiliev (2006), Guy Cassier (2007), Ivo Van Hove et Wajdi Mouawad (2008), Angélica Liddell (2010), Katie Mitchell (2011) ou Emma Dante (2014), grande directrice d'acteurs sicilienne qui a présenté cet été 2021 deux remarquables productions *Pupo di Zuccherò — La Festa dei morti* et *Misericordia*.
- 13 Si l'on excepte les productions de Katie Mitchell, peu de propositions britanniques. Signalons toutefois en 2012, un conte de fées macabre aux frontières du théâtre, de la musique et du film d'animation : *The Animals and Children Took to The Streets* de Suzanne Andrade & Paul Barritt,

Figure 1

The Animals and Children took to the Streets (Les animaux et les enfants envahirent la rue). Texte et mise en scène Suzanne Andrade, Festival d'Avignon 2012.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 2

The Animals and Children took to the Streets (Les animaux et les enfants envahirent la rue). Texte et mise en scène Suzanne Andrade, Festival d'Avignon 2012.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

- 14 Nouveau venu, Alexander Zeldin a présenté en 2018 *Love* – sur le sort des mal-logés – aux Ateliers Berthier (Odéon-Théâtre de l'Europe), dans le cadre du Festival d'Automne.

- 15 À nouveau invité par le Festival d'Automne, il met en scène en septembre 2020 *Faith, Hope and Charity* troisième volet d'une trilogie consacrée à la violence sociale et aux ravages des politiques d'austérité.
- 16 Né en 1985, il est le fils de l'historien et philosophe francophile Théodore Zeldin. Il dirige en 2010, la Compagnie Théâtrale Européenne pour le Napoli Teatro Festival Italia. L'année suivante il est assistant de Marie-Hélène Estienne et Peter Brook.

Katie Mitchell

- 17 Parmi les metteurs en scène britanniques, Katie Mitchell s'est imposée sur de nombreuses scènes internationales tant d'opéra que de théâtre. Après des études littéraires au Magdalen College d'Oxford, elle travaille comme assistante à la mise en scène pour divers théâtres et compagnies.
- 18 1996, revenue d'un cycle de résidences théâtrales en Europe de l'Est et particulièrement en Pologne, elle met en scène *Les Phéniciennes* d'Euripide qui lui vaut un brillant succès. Elle fonde alors sa propre compagnie Classics on a Shoestring au London Fringe Festival.
- 19 Elle est, pendant plusieurs années, artiste en résidence au Festival d'Aix-en-Provence, au Royal Court Theatre de Londres, à la Schaubühne de Berlin ou au Schauspielhaus de Hambourg.
- 20 Elle est invitée au Festival d'Avignon en 2011 avec *Christine* d'après *Mademoiselle Julie* d'August Strindberg.
- 21 2012, *Ten Billion* : le scientifique Stephen Emmott s'interroge sur cette planète bientôt peuplée de 10 milliards d'individus.

Figure 3

Ten Billion. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2012. Avec Stephen Emmott.
Crédit : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 4

Ten Billion. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2012. Avec Stephen Emmott.
Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

- 22 2012, *Die Ringe des Saturn (Les anneaux de Saturne)* — Récit de voyage et conte philosophique inspiré par W. G. Sebald, promeneur solitaire, arpenteur de la mélancolie, chasseur de fantômes.

Figure 5

Die Ringe des Saturn (Les anneaux de Saturne). Adaptation et mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2012.
Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

- 23 2013, Katie Mitchell présente en allemand avec les acteurs du Schauspiel de Cologne *Reise durch die Nacht (Voyage à travers la nuit)* d'après Friederike Mayröcker. Un théâtre

filmé en direct représentant le train qui file entre Paris et Vienne. La narratrice se rend aux obsèques de son père ; elle recolle des fragments de sa vie qui refont surface à cette occasion.

Figure 6

Reise durch die Nacht (*Voyage à travers la nuit*) d'après le texte de Friederike Mayröcker, Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2013.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 7

Reise durch die Nacht (Voyage à travers la nuit) d'après le texte de Friederike Mayröcker. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2013.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 8

Reise durch die Nacht (Voyage à travers la nuit) d'après le texte de Friederike Mayröcker. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2013.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

- 24 2017, Katie Mitchell met en scène deux domestiques polonaises et une « Madame » ambiguë dans une relecture des *Bonnes* de Jean Genet : *De Meiden*.

Figure 9

De Meiden (Les bonnes) de Jean Genet - Traduction : Marcel Otten. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2017. Avec Thomas Cammaert.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 10

De Meiden (Les bonnes) de Jean Genet - Traduction : Marcel Otten. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2017. Avec Marieke Heebink, et Chris Nietvelt.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 11

De Meiden (Les bonnes) de Jean Genet - Traduction : Marcel Otten. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2017. Avec Marieke Heebink, et Chris Nietvelt.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 12

De Meiden (Les bonnes) de Jean Genet - Traduction : Marcel Otten. Mise en scène Katie Mitchell, Festival d'Avignon 2017. Avec Marieke Heebink, et Chris Nietvelt.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

- 25 En 2019, à l'Opéra de Lyon, Katie Mitchell met en scène *Lessons in Love and Violence* de George Benjamin, sur un livret de Martin Crimp. L'histoire du Roi Édouard II

Figure 15

Lessons in Love and Violence de George Benjamin. Livret Martin Crimp. Direction musicale Alexandre Bloch. Mise en scène Katie Mitchell, Opéra de Lyon 2019.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 16

Lessons in Love and Violence de George Benjamin. Livret Martin Crimp. Direction musicale Alexandre Bloch. Mise en scène Katie Mitchell, Opéra de Lyon 2019.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 17

Lessons in Love and Violence de George Benjamin. Livret Martin Crimp. Direction musicale Alexandre Bloch. Mise en scène Katie Mitchell, Opéra de Lyon 2019.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Réciprocité ?

- 26 Jean Vilar avait initié des tournées dans les grandes villes de France, dans les banlieues populaires (Clichy, Montreuil ou Saint-Denis), mais aussi à l'étranger où sa renommée, mais aussi (et peut-être surtout) celle de Gérard Philipe drainent un nombreux public : Italie en 1961 où est d'ailleurs signé un jumelage avec le Piccolo teatro de Milan, L'URSS en 1956 et 1961, L'Amérique du Sud en 1957, les États-Unis en 1958. Je n'ai pas trouvé de trace de tournée au Royaume-Uni.
- 27 Les grandes institutions françaises poursuivent aujourd'hui ces tournées tant diplomatiques que culturelles. J'ai eu la chance d'accompagner la Comédie-Française à Épidaure en juillet 2019 pour *Electre/Oreste* d'Euripide, mise en scène par le flamand Ivo van Hove, directeur du Toneelgroep Amsterdam. Les traductions projetées sont en grec et en anglais.

Figure 18

Electre/Oreste d'Euripide. Mise en scène Ivo van Hove. La Comédie-Française à Épidaure 2019.
Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Dramaturges étrangers dirigeant des scènes françaises.

- 28 L'arrivée prochaine du dramaturge portugais Tiago Rodriguez à la tête du Festival d'Avignon n'est pas un cas unique. Si nous avons déjà évoqué la direction de l'italien Giorgio Strehler à l'Odéon, il faut également citer la nomination du libano-qubécois Wajdi Mouawad au Théâtre National de la Colline en 2016... et difficile de ne pas mentionner l'installation en France de Peter Brook.

Figure 19

Peter Brook, Festival Avignon 2006.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Peter Brook

- 29 Né à Londres en 1925, il commence sa carrière en 1943 en montant *Dr Faustus* de Marlowe.
- 30 En février 2020, à 95 ans, il propose au public d'assister à *Shakespeare Resonance* une nouvelle recherche en cours sur *La Tempête*, une pièce déjà montée en 1957, 1968, 1990.
- 31 Laissé à l'abandon et menacé de destruction, le Théâtre des Bouffes-du-Nord est racheté en 1969 par Narcisse Zecchin, un entrepreneur italien, qui en confie la restauration au Centre international de recherche théâtrale de Peter Brook et à Micheline Rozan (1928 – 2018), ancienne administratrice de Jean Vilar. La réouverture a lieu en 1974 avec *Timon d'Athènes* de Shakespeare, dans une adaptation de Jean-Claude Carrière et une mise en scène de Peter Brook.
- 32 En 1979, au Cloître des Carmes d'Avignon, Peter Brook présente *La conférence des oiseaux*.
- 33 La production qui restera dans toutes les mémoires, c'est *Le Mahabharata*, un cycle de trois pièces basées sur une épopée indienne : *La Partie de dés* – *L'Exil dans la forêt* – *La Guerre*.
- 34 Alain Crombecque, pour sa première année de direction du Festival d'Avignon en 1985, invite Peter Brook en lui offrant l'écrin d'un superbe lieu naturel : la carrière Boulbon. L'adaptation est signée Jean-Claude Carrière et Marie-Hélène Estienne. La représentation totale dure neuf heures du coucher au lever du soleil. Un très grand succès du Festival d'Avignon.

- 35 Peter Brook reviendra plusieurs fois en Avignon. Il y proposera sa pièce inlassablement retravaillée *La Tempête* en 1991.
- 36 J'ai fait le choix de quelques photos de *Sizwe Banzi est mort* d'Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona, car ce spectacle me semble plus proche du travail épuré du metteur en scène : Un espace vide (La modeste cour d'école de la Trillade d'Avignon), quelques morceaux de carton, le jeu et l'engagement des comédiens, dont l'acteur malien Habib Dembélé. Ce texte parle d'un travailleur à la chaîne chez Ford qui rêve de devenir « un homme indépendant » en ouvrant un studio de photographie.

Figure 20

Sizwe Banzi est mort d'Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona avec Habib Dembélé. Festival d'Avignon 2006.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 21

Sizwe Banzi est mort d'Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona avec Habib Dembélé. Festival d'Avignon 2006.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 22

Sizwe Banzi est mort d'Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona avec Pitcho Womba Konga et Habib Dembélé. Festival d'Avignon 2006.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Figure 23

Sizwe Banzi est mort d'Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona avec Pitcho Womba Konga et Habib Dembélé. Festival d'Avignon 2006.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

Les metteurs en scène étrangers dirigeant des équipes françaises.

- 37 Il arrive aussi que des comédiens français soient dirigés par des metteurs en scène étrangers. La Comédie-Française a ainsi invité le Belge Ivo van Hove, la Brésilienne Chritiane Jatahy, le Canadien Robert Carsen, mais c'est Alain Françon qui aura eu la charge de concrétiser l'entrée au répertoire de la Comédie-Française d'Edward Bond : *La Mer* (2016).

Figure 24

La Mer d'Edward Bond. Mise en scène Alain Françon. Comédie-Française 2016.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

- 38 Christine Kiehl, Maître de conférences à l'Université Lumière Lyon 2, m'a rappelé opportunément deux mises en scène de l'auteur Howard Barker.
- 39 En 2005, des comédiens français et anglais jouent en français *Animaux en paradis* dans une mise en scène de Barker. La première eut lieu au Théâtre des 2 rives à Rouen le 1er mars.
- 40 La comédienne lyonnaise Aurélie Pitrat membre de l'association nÖjd participe en 2007 à un stage avec Howard Barker. Il la convie à la Wrestling School : ce n'est pas une école, mais le lieu où il présente ses textes. Il lui confie un de ses textes datant de la fin des années 90, *Innocence*. Dans cette pièce, Barker s'empare d'une rumeur : Marie-Antoinette lors de son procès est accusée d'une relation incestueuse avec son fils. Howard Barker et Gerrard McArthur, artiste associé de la compagnie de Barker, The Wrestling School, acceptent de mettre en scène les comédiens de l'Association nÖjd. La pièce sera présentée en janvier 2014 au Théâtre des Célestins puis en tournée jusqu'en juin. Les comédiens découvriront pendant les répétitions que l'heure du tea break est presque aussi importante que les indications scéniques du metteur en scène.

Figure 25

Aurélie Pitrat et Howard Barker à Lyon lors de la présentation d'*Innocence*. La Route des 20, Oullins, 2013.

Crédits : Émile Zeizig, www.mascarille.com

NOTES

1. Voir <https://www.theatre-odeon.eu/fr/giorgio-strehler-lidee-dun-theatre-de-leurope>. Consulté le 13 sept. 2021.
-

RÉSUMÉS

Le photographe Émilie Zeizig revient, à travers une série de photographies, sur la place des Britanniques parmi les metteurs en scène étrangers invités ou travaillant en France

Through a series of pictures, photographer Émilie Zeizig explores the presence on British directors in France.

INDEX

Keywords : British directors, France, Katie Mitchell, Peter Brook, Suzanne Andrade, Paul Barritt, Alexander Zeldin, Avignon Festival, Émile Zeizig

Thèmes : Theater

Mots-clés : metteurs en scène britanniques, scènes françaises, Katie Mitchell, Peter Brook, Suzanne Andrade, Paul Barritt, Alexander Zeldin, Festival d'Avignon, Émile Zeizig

AUTEUR

ÉMILE ZEIZIG

Photographe

www.mascarille.com